

עיונים בשפה וחברה

כתב עת אלקטרוני בין תחומי

של האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה

Israel Studies in Language and Society

**Interdisciplinary Electronic Journal of the
Israeli Association for the Study of
Language and Society**

הערכת

עירית קופפרברג
מכללת לוינסקי לחינוך

עורכת ביקורת הספרים

איילת כהן, החוג לתקשורת, המכללה האקדמית דוד ילין

המייסדת והעורכת הראשונה

מלכה מוצ'ניק, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן

המערכת

רוני הנקין, המחלקה ללשון העברית, אוניברסיטת בן-גוריון בנגב
רון כוזר, החוג לשפה וספרות אנגלית, אוניברסיטת חיפה
מלכה מוצ'ניק, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן
ענת סטבנס, החוג להכשרת מורים לאנגלית, המכללה האקדמית בית-ברל
אורה שורצולד, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן

עורכת המשנה ומרכזת המערכת: איילת כהן

עורך לשון עברית: יצחק הילמן

עורכת לשון אנגלית: סנדרה פיין

התקנה והגהה: רינת הברמן

מתחזקת האתר: מירב עוזיאל

מועצת המערכת

עלית אולשטיין, בית-הספר לחינוך, האוניברסיטה העברית בירושלים
מוחמד אמארה, החוג לבלשונות אנגלית, המכללה האקדמית בית-ברל
אליעזר בן-רפאל, החוג לסוציולוגיה ואנתרופולוגיה, אוניברסיטת תל-אביב
גבריאל ויימן, החוג לתקשורת, אוניברסיטת חיפה
איילת כהן, החוג לתקשורת, המכללה האקדמית ע"ש דוד ילין
תמר כתריאל, החוג לתקשורת, אוניברסיטת חיפה
דב ספולסקי, המחלקה לאנגלית, אוניברסיטת בר-אילן
אילנה שוהמי, בית-הספר לחינוך, אוניברסיטת תל-אביב
יוסף שטרית, החוג ללשון העברית, אוניברסיטת חיפה
אסתר שלי-ניומן, המחלקה לתקשורת ועיתונאות, האוניברסיטה העברית בירושלים

Editor

Irit Kupferberg

Levinsky College of Education

Reviews Editor

Ayelet Kohn

David Yellin College of Education

Founder and First Editor

Malka Muchnik, Department of Hebrew and Semitic Languages, Bar-Ilan University

Editorial Board

Roni Henkin, Department of Hebrew Language, Ben-Gurion University

Ron Kuzar, Department of English Language and Literature, University of Haifa

Malka Muchnik, Department of Hebrew and Semitic Languages, Bar-Ilan University

Anat Stavans, Department of English, Beit-Berl Academic College

Ora Schwarzwald, Department of Hebrew & Semitic Languages, Bar-Ilan University

Associate Editor and Editorial Coordinator: Ayelet Kohn**Hebrew Style Editor:** Yitzhak Hilman**English Style Editor:** Sandra Fine**Final text preparation and editing:** Rinat Haberman**Site Maintainer:** Merav Uziel**Advisory Board**

Muhammad Amara, English Linguistics, Beit-Berl Academic College

Eliezer Ben-Refael, Sociology and Anthropology, Tel Aviv University

Ayelet Kohn, Communication Studies, David Yellin College of Education

Tamar Katriel, Communications, Haifa University

Elite Olshtain, School of Education, The Hebrew University

Esther Schely-Newman, Journalism and Communications, The Hebrew University

Joseph Schetrit, Hebrew Language, Haifa University

Elana Shohamy, School of Education, Tel Aviv University

Bernard Spolsky, English Linguistics, Bar-Ilan University

Gabriel Weimann, Communications, Haifa University

עיונים בשפה וחברה של "האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה" הוא כתב עת בין תחומי שפיט, המציע במה אקדמית לחוקרים העוסקים בלשונות השונות המדוברות בישראל מן ההיבט החברתי-תרבותי. מטרתו לשקף ולהפיץ את המחקר בתחום השפה והחברה בישראל של חוקרים מדיסציפלינות שונות, כגון בלשנות, סוציולוגיה, אנתרופולוגיה, תקשורת, חינוך, תרגום ועוד. המאמרים יתמקדו בתחומים אלו מהיבטים תיאורטיים, אמפיריים, תיאוריים ומעשיים.

ISSN: 1565-9682

הכתובת להתקשרות: safa.hevra@gmail.com

כתובת האתר: <http://www.languageandsociety.co.il>

הגשת מאמרים

המאמרים וביקורות הספרים יישלחו בדואר אלקטרוני בלבד לכתובת המערכת:

safa.hevra@gmail.com

ספרים לסקירה יש לשלוח לכתובת:

ד"ר איילת כהן, ayeletkohn@gmail.com

אפשר לקרוא את ההנחיות להכנת מאמר בכתובת זו שבאתר כתב העת:

<http://www.languageandsociety.co.il>

אזכורים

"עיונים בשפה וחברה" מאוזכר במקומות אלו:

Linguistics Abstracts: <http://www.linguisticsabstracts.com>

MLA International Bibliography: <http://www.mla.org/bibliography>

ERIC – Education Research Information Center: <http://www.eric.ed.gov>

IBSS – International Bibliography of the Social Sciences:

<http://www.proquest.co.uk/en-UK/catalogs/databases/detail/ibss-set-c.shtml>

רכישה ומנויים

לספריות ולמוסדות:

650 ₪ או 185 דולר או 120 אירו עבור גיליון

לאנשים פרטיים (כולל הרשמה לאגודה):

150 ₪ או 45 דולר או 30 אירו לשנה

אופן התשלום

למנויים על כתב העת ולרכישת גיליונות בודדים נא לפנות לחברת און טיים בע"מ

דואר אלקטרוני: ontime@ontime.co.il

טלפון: 04-8405051

אתר החברה: <http://www.ontime.co.il>

Israel Studies in Language and Society of the "Israeli Association for the Study of Language and Society" is an interdisciplinary peer-reviewed journal which publishes research on the different languages spoken in Israel. The journal welcomes articles in the fields of linguistics, sociology, anthropology, communication, education, translation, etc. that deal with relevant topics from theoretical, empirical, descriptive and practical points of view.

ISSN: 1565-9682

Contact Address: safa.hevra@gmail.com

Site Address: <http://www.languageandsociety.co.il>

Submissions

To submit articles please see the Guidelines for Contributors at the following address:

<http://www.languageandsociety.co.il/>

Articles and book reviews should be sent only by electronic mail to the editorial address: safa.hevra@gmail.com

Books for review should be sent to:

Dr. Ayelet Kohn, ayeletkohn@gmail.com; Iair G. Or, iairgor@gmail.com

Indexing and Abstracting

"Israel Studies in Language and Society" is covered by the following services:

Linguistics Abstracts: <http://www.linguisticsabstracts.com>

MLA International Bibliography: <http://www.mla.org/bibliography>

ERIC – Education Research Information Center: <http://www.eric.ed.gov>

IBSS – International Bibliography of the Social Sciences:

<http://www.proquest.co.uk/en-UK/catalogs/databases/detail/ibss-set-c.shtml>

Subscription Rates

Libraries and Institutions:

185 USD or 120 EURO or 650 NIS per issue

Private Subscriptions (including Association's fee):

45 USD or 30 EURO or 150 NIS per year

Payment Systems

For subscriptions and purchase of single issues contact On Time Ltd.

E-mail: ontime@ontime.co.il

Telephone: 04-8405051

Website: <http://www.ontime.co.il>

תוכן העניינים

9-8	דבר העורכת [עברית ואנגלית]	עירית קופפרברג
	מאמרים	
25-10	יחסים רומנטיים בינו לבינה בראי המשפט: ניתוח סמנטי-פרגמטי	סול אזואלוס- אטיאס
52-26	ניתוח נרטיב של נאשם ברצח ואיתור "שיאי שיח" בתוכו [אנגלית]	רקפת דילמון ואורי תימור
72-53	"אקרא בארמית בשביל המוסיקה": נאום הבכורה של רות קלדרון כמופע להצגת העצמי	איילת כהן וזהר לבנת
89-73	ייצוגים של החברה הערבית ביצירות הספרות בתוכנית הלימודים בעברית לבתי הספר הערביים	יעל פויס ומהדי נזאר יאסין
107-90	לכל בית ספר יש שם: שיום ופוליטיקה בבתי ספר אלטרנטיביים בחברה הערבית	גל לוי ומחמד מסאלחה
127-108	הנה הוא בא: 'הבן זונה'	אמיר בן פורת
148-128	האם nigger הוא 'כוש'י? כינויי גנאי וההתמודדות איתם בתרגום הספרותי לעברית	רחל ויסברוד
172-149	מודעות משלבית בקרב מורים, סטודנטים להוראה והורים: היבטים חינוכיים וחברתיים	דורון דן והידי פלביאן
	ספרים ועוד	
174-173	משולחנה של עורכת מדור הביקורת [עברית ואנגלית]	איילת כהן
180-175	Society in Language and Language in Society: Essays in Honour of Ruqaiya Hasan [אנגלית]	עלית אולשטיין
187-181	זלי גורביץ: העברית על פינו	רוביק רוזנטל
189-188	אמיר בן פורת: החיים ממש, הנה הם כאן. ספרות מחזרת אחרי כדורגל	יאיר גלילי
194-190	תקצירים [עברית ואנגלית]	

Table of Contents

Irit Kupferberg	Editor introduction [Hebrew & English]	8-9
Articles		
Sol Azuelos-Atias	Romantic Relations between Men and Women from a Legal Perspective: Semantic-Pragmatic Analysis [Hebrew]	10-25
Rakefet Dilmon and Uri Timor	Analysis of an Accused Murderer's Narrative and the Identification of "Discourse Peaks" within it	26-52
Ayelet Kohn and Zohar Livnat	"I will read in Aramaic for the sake of music": The Maiden Speech as a Performative Self-Presentation [Hebrew]	53-72
Yael Poyas and Mahdi Nizar Yasin	Representations of Arab Society in Literary Texts in the Hebrew Curriculum for Arab Schools in Israel [Hebrew]	73-89
Gal Levy and Mohammad Massalha	Naming and Politics in Alternative Schools in Arab-Palestinian Society in Israel [Hebrew]	90-107
Amir Ben Porat	Here Comes the Son of a Bitch [Hebrew]	108-127
Rachel Weissbrod	Slurs and Coping with them in Hebrew Literary Translation [Hebrew]	128-148
Doron Dan and Heidi Flavian	Register Awareness among Teachers and Student Teachers: Educational and Social Dimensions [Hebrew]	149-172
Books and More		
Ayelet Kohn	From the desk of the section editor [Hebrew & English]	173-174
Elite Olshtain	Society in Language and Language in Society: Essays in Honour of Ruqaiya Hasan	175-180
Ruvik Rosenthal	Zali Gurevich: Travels in Hebrew [Hebrew]	181-187
Yair Galily	Amir Ben Porat: Literature Courts Soccer [Hebrew]	188-189
	Abstracts [Hebrew & English]	190-194

Abstracts תקצירים

יחסים רומנטיים בינו לבינה בראי המשפט: ניתוח סמנטי-פרגמטי

סול אזואלוס-אטיאס

המאמר יעסוק בערכי היסוד של החברה הישראלית הנוגעים למהות המסרים המכוונים את היחסים הרומנטיים בין גברים לנשים, כפי שהם משתקפים באופן השימוש במונח "האדם הסביר" בפרשנות החוק ובלשון הפסיקה. המצע התאורטי שביסוד העבודה משלב תוצאות מחקרים בתחום "לשון ומשפט" על היבטיו הלקסיקליים והסמנטיים של המינוח המשפטי, ניתוח השיח והפרגמטיקה והאמצעים לזיהוי מערכת האמונות המשותפות לדוברים בהקשרו של שיח נתון מצד אחד עם תוצאות מחקרים בתחום המשפט הישראלי העוסקים בנורמות הערכיות שעל פיהן "האדם הסביר" מוגדר בפרשנות החוק מצד אחר. כדי לזהות את הנורמות שהחברה הישראלית מכתובה לאזרחיה בתחום זה יידונו ההיבטים החברתיים של מושג "האדם הסביר" בכלל והנורמות הערכיות שהוא מוגדר על פיהן בפרט. הדיון יתבסס על ניתוח סמנטי-פרגמטי של פסקי דין, הנותנים תוקף נורמטיבי לכללים המסדירים את היחסים הרומנטיים בין גברים לנשים. ניתוח זה עשוי לשפוך אור על העקרונות המוסריים-ערכיים שביסוד הפרשנות המשפטית של החוק, שהם חלק אינטגרלי מן הזהות הישראלית העכשווית בהיותם חלק מהכללים שכל אזרח ישראלי אמור להתנהג על פיהם.

Analysis of an accused murderer's narrative and the identification of "discourse peaks" within it

Rakefet Dilmon

Uri Timor

This article presents and demonstrates theories that enable parts of a narrative to be isolated for the purpose of examining hidden meanings in a wide-ranging discourse: Longacre's theory of "discourse peaks", the author's method of identifying unmistakable linguistic characterizations of deceit in Hebrew, and narrative criminology. Many narratives that are produced under circumstances of criminal investigation or in therapeutic situations include details that have no investigative or therapeutic importance. These details, however, frequently contain information whose content is critical for the investigator or the therapist. By identifying "discourse peaks" in the narrative (digressions from the habitual language in the discourse that attest to a shift in the thinking or in the intentions of the person producing the discourse), the segments in the discourse that incorporate this important information can be isolated. The article exemplifies this theory by analyzing the narrative of a murderer who denied his guilt: it first presents an analysis of the accused's narrative and then goes on to demonstrate the efficacy of the discourse peak method in

evaluating segments that contain information of greater importance within the entire text in relation to the homogeneity of the text.

“אקרא בארמית בשביל המוסיקה”:

נאום הבכורה של רות קלדרון כמופע להצגת העצמי

איילת כהן וזהר לבנת

נאומי הבכורה של חברי הכנסת הם חלק מההליך המוסדי של קבלתם כחברים חדשים למוסד זה ומטרתם להניח תשתית למיצובם של הדוברים כפוליטיקאים בתחילת דרכם. ב-2013 נבחר לכנסת ה-19 49 חברי כנסת חדשים, וביניהם ד"ר רות קלדרון מטעם "יש עתיד". המאמר בוחן את נאומה של קלדרון הן בכלים רטוריים כנאום העונה לסיטואציה רטורית ספציפית וכטקסט שתכליתו לבסס אתוס רטורי, והן כמופע להצגת העצמי.

קלדרון, שעלתה על דוכן הנואמים וכרך של התלמוד בידה, קראה בארמית סיפור תלמודי ופירשה אותו בעברית עכשווית ובמונחים תרבותיים גלובליים. זהו מופע בעל היבטים תיאטרליים המשקף מבחינה לשונית שני סוגים של דיגלוסיה. המאמר מדגים כיצד הנאום מתפקד בשני אופנים כהצהרה או כהבטחה בדבר כישוריה של חברת הכנסת החדשה וגם אישוש לאתוס הרטורי שלה: האופן האחד, הגלוי, הוא הפגנת כישורי השפה, השכנוע והצגת הטיעונים, שהם כלי העבודה העיקריים של כל פרלמנטר. האופן האחר, המרומז, הוא הבלטת הנושאים שאליהם מחויבת הדוברת ושמוצגים הן בדרכי הבחירה והסיפור של הביוגרפיה שלה והן באמצעות המופע הביצועי.

ייצוגים של החברה הערבית ביצירות הספרות בתוכנית הלימודים בעברית לבתי הספר הערביים

יעל פויס ומהדי נזאר יאסין

הוראת השפה העברית לערבים בישראל חותרת לקדם שילוב של הערבים בחיים הציבוריים בישראל. חתירה זו מעצם מהותה כרוכה בבירור סוגיות של זהות ושייכות בשל יחסי יהודים וערבים במדינה ומזמינה טקסטים העוסקים בכך. מחקר זה מציג בחינה של ייצוגי החברה הערבית ביצירות ספרות הנכללות בתוכנית הלימודים בעברית לבית הספר הערבי. שימשו בו כלים ספרותיים ומידע מתוך ראיונות עם מורים בשדה. ממצאי הבחינה של תוכנית הלימודים מלמדים על תמונה מורכבת: הסיפורים המומלצים מציגים מבט אוריינטלי-סטריאוטיפי והשיר משמיע קול זועק ומובס. הרומנים והמסות פותחים כר נרחב לדיון ושיח על סוגיות של זהות, שייכות ואזרחות בישראל ועל פניה של החברה הערבית וכך מזמינים שיח פוליטי בכיתה. הפוטנציאל בתוכנית החדשה טמון במידה מרובה בידע של המורים המלמדים ספרות עברית ובכונותם להפנות מבט שואל אל החברה הערבית ולעורר סוגיות פוליטיות על זהות ושייכות.

הנה הוא בא: 'הבן זונה'

אמיר בן פורת

באצטדיוני הכדורגל בישראל נהפכה הקללה 'בן זונה' לבת בית. אך לא כן היה בשנות קום המדינה: בסל הקללות שהיו בשימוש שגרתי בזיקה למשחק הכדורגל לא נמצאה קללה זו. ההסבר טמון בתנאי המצב: בשנות החמישים של המאה העשרים בישראל נהגה הפוריטניות בתרבות וביחסים החברתיים, בעיקר בפרהסיה. מילים מסוימות שנחשבו גסות, לא נורמטיביות, לא הופיעו בדפוס וגם לא בדיבור. הכינוי בן זונה, שנחשב פוגעני ביותר באותם ימים, לא הופיע בכתב או בשיח הציבורי וגם לא במגרשי הכדורגל.

תנאי המצב החלו להשתנות כבר בשלהי שנות החמישים, בעיקר תחום התרבות. החישוקים הפוריטניים החלו להתרופף, ובספרות החלו להופיע מילים שנמנעו מהן בעבר, בהן תיאורים מפורטים של יחסים מיניים. גם בעיתונות החלה מעין ליברליזציה, ומילים שהיו פסולות בעבר קיבלו ביטוי בכתב במישרין או בעקיפין. תחום ההרשאה של הכדורגל התרחב, סל הקללות שהיה מקובל במגרשי הכדורגל התעשר, והקללה הבולטת שנוספה לו היא 'בן זונה', שנמנעה הם בעיקר השופט וקווינו אבל לא רק הם. מעתה נעשה בן זונה לבן בית ביציעים של מגרשי הכדורגל.

האם nigger הוא 'כוש'י? כינויי גנאי וההתמודדות איתם בתרגום הספרותי לעברית

רחל ויסברוד

כינויי גנאי הם אמצעי לשוני של הדרה והפליה שנוקטים דוברי השפה. מאמר זה בא להוסיף למחקר בנושא את הזווית של חקר התרגום. במרכזו עומדים הפתרונות שהוצעו בתרגום הספרותי לעברית למילה nigger ולמילים אחרות מאותו שדה סמנטי, המשמשות במקור למגוון מטרות. בשלב הראשון נבדקו 15 תרגומים ועיבודים, כמה מהם לילדים ובני נוער, של תשע יצירות ספרות אמריקניות שנכתבו בין 1936 ל-2014. טווח שנים זה נועד לברר אם הייתה התפתחות היסטורית בתרגום ובשפה המשתקפת בו. נמצא כי אף שלכאורה עמד לרשות המתרגמים לעברית פתרון מובן מאליו – 'כוש'י, בפועל הם השתמשו במגוון פתרונות ל-nigger ולמילים המשמשות לצידה. הפתרונות השתנו על ציר הזמן, אך לא נמצאה עקיבות גם באותה נקודת זמן ולעיתים אף באותו תרגום עצמו. המאמר מציע הסבר לממצאים המעוגן בתיאוריה של מחסרים מצד אחד, ובהתפתחויות בשפה העברית על העמדות החברתיות המשוקעות בה מצד אחר. במסגרת ההסבר מובאות דוגמאות נוספות מטקסטים כתובים עברית במקור ומתרגומים המשתמשים במילה 'כוש'י ללא תלות במקור.

מודעות משלבית בקרב מורים, סטודנטים להוראה והורים: היבטים כינוכיים וחברתיים

דורון דן והידי פלביאן

מטרת המחקר הייתה לבחון אם סוג המשלב (נמוך, בינוני או גבוה) שבו כתובה רפלקציה של מורה על אחד משיעוריו ישפיע על הערכותיהם של המשתתפים (מורים, סטודנטים להוראה והורים) בנוגע למקצועיותו של המורה בפרמטרים שונים. מן הממצאים עולות שתי מגמות סותרות: הערכותיהם של קוראי רפלקציה של מורה הכתובה במשלב נמוך הייתה נמוכה יותר בכל הפרמטרים ממידת הערכותיהם של קוראי רפלקציות במשלבים גבוהים יותר, אולם הערכה זו אף שהייתה מובהקת מבחינה סטטיסטית, הייתה נמוכה מכפי ששיערנו. אפשר שממצאים אלה מלמדים שהשפה השפיעה במידת מה על הערכותיהם של המשתתפים, שכן בפועל רק מיעוטם הצביע על הכשל המשלבי הבולט והעיר הערות הנוגעות לתקינותה של השפה.

לא נמצא הבדל מובהק בין הסטודנטים להוראה, המורים וההורים שהעריכו את אותו סוג הרפלקציה. המשתתפים אף לא הבחינו בין הרפלקציה הכתובה במשלב גבוה לזו הכתובה במשלב הבינוני אלא ראו בשתיהן יחידה אחת. ממצאים אלה מלמדים על מודעות משלבת לקויה בקרב המורים, הסטודנטים להוראה וההורים.

Romantic Relations between Men and Women from a Legal Perspective: Semantic-Pragmatic Analysis

Sol Azuelos-Atias

Analysis of the way in which the legal term "reasonable person" is used teaches us, among other things, the dominant values of Israeli society. I will exemplify this claim by means of the values having to do with the relations between men and women. Based on studies on legal terminology, and pragmatic approaches to context on the one hand, and legal studies dealing with the values according to which the "reasonable person" is defined in the interpretation of the law, on the other hand, I will analyse the messages implied in two verdicts, and concentrate on the significance of these verdicts from the point of view of the conjugal relationships between men and women, in order to identify the norms recommended by the Israeli social organization in this domain.

**ניתוח נרטיב של נאשם ברצח ואיתור "שיאי שיח" בתוכו
רקפת דילמון ואורי תימור**

במאמר זה יוצגו ויודגמו תאוריות המאפשרות לבדוד חלקים בנרטיב לצורך בדיקת משמעויות נסתרות בשיח בעל היקף נרחב: תאוריית "שיאים בשיח" של לאנקר, מודל לזיהוי אפיונים של שקר בעברית וקרימינולוגיה נרטיבית. נרטיבים רבים המופקים בנסיבות של חקירה פלילית או בנסיבות טיפוליות, כוללים בתוכם פרטים שאין להם חשיבות חקירתית או טיפולית, לצד פרטים אלה מוצג מידע שתוכנו קריטי לחוקר או למטפל. באמצעות איתור "שיאי השיח" בנרטיב (סטיות מן השפה ההרגלית בשיח המעידות על שינוי בחשיבה או בכוונות של מפיק השיח) אפשר לבדוד את המקטעים בשיח המכילים את המידע החשוב הזה. במאמר תודגם תאוריה זו באמצעות ניתוח נרטיב של רוצח שכפר באשמתו: ראשית יוצג ניתוח הנרטיב של הנאשם, ולאחר מכן תודגם יעילותה של שיטת השיאים בשיח להערכת מקטעים המכילים מידע בעל חשיבות מרובה יותר בתוך הטקסט השלם.

"I will read in Aramaic for the sake of music": The Maiden speech as a Performative Self-Presentation

Ayelet Kohn and Zohar Livnat

Maiden speeches of Members of the Knesset are part of their institutional acceptance procedure as new members of the parliament. The aim of the speeches is to lay the foundation for the positioning of the speakers as novice politicians. The year 2013 saw the election of 49 new members to the Knesset, including Dr. Ruth Calderon of the Yesh Atid Party. This paper uses rhetorical tools to analyze her maiden speech as one that responds to a specific rhetorical situation, as a text that is designed to establish the speaker's rhetorical ethos, and as a performative self-presentation.

Calderon read out a Talmudic story in the original Aramaic, translated it into contemporary Hebrew and interpreted it into global cultural terms, using two kinds of diglossia. The paper illustrates how the speech functions in two ways – both as a declaration or promise regarding her qualifications as a new Knesset member and to confirm her own rhetorical ethos. The first way, which was direct, was by demonstrating her skills of language and persuasion along with a presentation of her argument, which are the main tools of every parliamentarian. The second, which was implicit, foregrounded the subjects to which she is committed, and these are presented by her telling her biographical story, as well as by means of her performance.

Representations of Arab Society in Literary Texts in the Hebrew Curriculum for Arab Schools in Israel

Yael Poyas and Mahdi Nizar Yasin

The article presents an examination of Arab voices and Arab characters in literary texts included in the Hebrew curriculum for Arab schools. The stated aim of Hebrew instruction in Arab schools is to enhance the integration of Arabs in social and public life in Israel. Hebrew instruction for Arabs invites discussions concerning identity and affiliation due to the characteristics of Jewish-Arab relations in Israel, and texts which deal with this issue. The study used literary tools as well as data from interviews with teachers. Examination of the curriculum shows a challenging picture with mixed trends. The recommended stories present a stereotypically oriental view, and the poem resonates with a defeated, split voice. The novels, as well as the essays, have potential to initiate open discussions about Arab identity in Israel, citizenship, and belonging. The potential of the new curriculum is influenced by Hebrew literature teachers' knowledge and preparedness to challenge their students with political issues concerning identity and affiliation.

Naming and Politics in Alternative Schools in Arab-Palestinian Society in Israel

Gal Levy and Mohammad Massalha

Even if it may sometimes seem trivial, the act of naming is not inconsequential, especially in the colonial relationship between the Israeli state and the Arab-Palestinian citizens. In an in-depth study of four alternative schools in Arab society, it turned out that naming the schools was not a matter of course. This article examines the meanings that the interviewees attributed to the school's name, and its role in the context of the educational initiatives and political activism they demonstrate. Our findings indicate three levels of explanation for the choice of name. At the school level, the pedagogic-educational and the political-identity explanations are suggestive of the school's character and pedagogy, both aiming first and foremost at the parents who are called upon to choose the school. On the second level, the explanations are aimed at Palestinian society itself; accordingly, the school name marks the path which Palestinian society must take in order to ensure the future of the children. Finally, at

the state level, the school names express a political statement toward the Jewish state that refuses to recognize the autonomy of Arab-Palestinian society and its desire and ability to shape its own course and identity.

Here Comes the Son of a Bitch

Amir Ben Porat

The curse, "son of a bitch", has come into common use in the football stadium in Israel. Seven decades ago, things were different, and this curse was not used. The reason is the particular conditions at that time: In the 1950s Israel was a puritan society particularly in its culture: certain non-normative words were not published. "Son of a bitch" did not appear in writing or in public discourse.

Conditions began to change in the late 1950s, mostly in culture. Certain words that had not been accepted previously, including, in particular, the description of sex relations, appeared in literature and also in the newspapers. A change in the cultural situation of Israel offered more degrees of freedom to Israeli football. The curse "son of a bitch" is now regularly used in football bleachers.

Slurs and Coping with them in Hebrew Literary Translation

Rachel Weissbrod

Derogatory terms are a linguistic means of exclusion and discrimination. This article examines this issue from the perspective of translation studies. It deals with the solutions offered in Hebrew literary translation for 'nigger' and other words from the same semantic field which fulfill various functions in the originals. Fifteen translations and adaptations of nine American novels have been examined. The span of years, from 1936 to 2014, made it possible to detect historical developments. Apparently, Hebrew has a translational solution for the N-word and its kin: '*kushi*'. In practice, translators have used an array of solutions. Though these have changed over time, no consistency has been found – even in the same years and in the same work. The article offers explanations for this finding based on the concept of 'voids', on the one hand, and changes in Hebrew and the social stances embedded in it, on the other hand. The explanatory part includes more examples from texts written originally in

Hebrew and translations which make use of the word '*kushi*' independently of the source.

Register Awareness among Teachers and Student Teachers:

Educational and Social Dimensions

Doron Dan and Heidi Flavian

Using a high level of a language register usually reflects greater professionalism and society's enhanced appreciation of people. From this point of view, this study was developed in order to understand whether this applies to teachers as well. A written reflection in three different language registers was presented to 308 participants (teachers, teacher-trainees, and parents). Surprisingly, they were able to differentiate between the low language register and the others, but they could not distinguish between the medium and the high levels. Moreover, this discrepancy, although statistically significant, was smaller than we had assumed. These findings may indicate that the language had a certain effect on the participants' assessments, because, in practice, only a minority mentioned the notable flaw in the register and commented on the correctness of the language. There was no significant difference between students, teachers, and parents who evaluated the same type of reflection. These findings indicate inadequate awareness among teachers, and teacher-trainees.